**Nastopi slovenskih avtorjev v programu mreže TRADUKI**

**Evropske izkušnje v poeziji in prozi: „Fantazija je za meč to, kar je poezija za banke“.**

**Nepreslišana literarna glasova iz Slovenije in Bosne in Hercegovine. Branje in pogovor.**

V pesmih in esejih Ahmeda Burića prevladuje moderna in izjemno močna lirična senzibilnost. Njegove teme so opustošenje držav, ki so se osvobodile komunističnih diktatur, in vsakdanje razmere v Bosni in Hercegovini, ki jo še vedno težijo hudi povojni problemi. Ahmed Burić je eden od najbolj živahnih in plodovitih lirikov svoje generacije na Balkanu. Kot prevajalec iz slovenščine je zelo dobro seznanjen s dogajanjem v Sloveniji, zaradi česar lahko pričakujemo zelo zanimiv pogovor z Andrejem Blatnikom, avtorjem številnih romanov, kratkih zgodb in esejev, ki so bili prevedeni v mnoge evropske jezike. V nemščini so njegova dela izšla pri dunajski založbi Folio.

Kdaj: Petek, 15. 3. 2013, 11.00 - 12.00

Kje: Stojnica Traduki, dvorana 4, stojnica D 505

Sodelujeta: Ahmed Burić in Andrej Blatnik

Moderira: Hana Stojić

Tolmačita: Amalija Maček in Hana Stojić

Organizirata: Traduki in Javna agencija za knjigo RS

**Zanimivo sosedstvo: Mladost in starost v Ljubljani in Zagrebu.**

**Deli dveh pomembnih sodobnih avtorjev iz Slovenije in Hrvaške sta ogledalo obeh družb**

V romanu *Koliko si moja?* Andreja Skubica premožen par iz Ljubljane poskuša vse, da bi dobil otroka. Ko ženska končno zanosi, partnerju sporoči, da otrok ni njegov. Tudi v romanu Zorana Ferića *Koledar Majev*, ki so ga nemški kritiki dobro sprejeli, gre za staro noro ljubezen, ki šestdesetletnega zdravnika prepriča v to, da se odpravi na ponovitev maturantskega izleta v obliki križarjenja vzdolž jadranske obale. Oba romana sta napisana iz vidika moškega prvoosebnega pripovedovalca, v obeh moški nikakor ne morejo streti uganke ženskosti in – četudi se v obeh romanih pojavlja ginekologija – ženske obema protagonistoma do konca ostanejo nerazumljive.

Kdaj: Petek, 15. 3. 2013, 13.00 - 14.00

Kje: Stojnica Traduki, dvorana 4, stojnica D 505

Sodelujeta: Zoran Ferić in Andrej Skubic

Moderira: Jörg Plath

Tolmačita: Klaus Detlef Olof in Amalija Maček

Organizirajo: Südosteuropa-Gesellschaft, Traduki, Javna agencija za knjigo RS

**Razdeljena jugovzhodna Evropa: Pristop Hrvaške v EU v kontekstu sosednjih držav**

Slovenija in Bolgarija sta že nekaj časa članici EU, 1. julija 2013 pa se jima bo predvidoma pridružila še Hrvaška. Ozemlje držav jugovzhodne Evrope, ki ne bodo članice povezave, se bo občutno skrčilo. Tej skupini bodo pripadale le še Albanija, Bosna in Hercegovina, Črna Gora, Kosovo, Makedonija in Srbija, ki bodo z vseh strani obdane z Evropsko unijo. Avtorji in avtorice iz jugovzhodne Evrope razpravljajo o tem, kakšne obete ponuja članstvo v EU njihovi regiji. Ali je takšna perspektiva v EU in v državah regije sploh zaželena? Katere prednosti in slabosti bi s seboj prinesla vključitev vseh držav JVE v EU? Kakšni bodo odnosi Hrvaške s sosedami v prihodnosti in kakšnje so izkušnje Slovenije in Bolgarije z vstopom v EU?

Kdaj: Petek, 15. 3. 2013, 15.00 - 16.00

Kje: Stojnica Traduki, dvorana 4, stojnica D 505

Sodelujejo: Ognjen Spahić (Črna gora), Andrej Skubic (Slovenija), Srećko Horvat (Hrvaška), Miloš Živanović (Srbija), Todora Nikolova Radeva (Bolgarija) in Jeton Neziraj (Kosovo)

Moderira: Doris Akrap (TAZ)

Tolmačita: Amalija Maček, Dorothea Mladenova in Alida Bremer

Organizirajo: Kroatien Kreativ 2013, Traduki, Javna agencija za knjigo RS

**Tradukijev sprejem**

Literarna mreža Traduki vabi na druženje ob pijači in prigrizkih!

Kdaj: Petek, 15. 3. 2013, 16.00 - 17.00

Kje: Stojnica Traduki, dvorana 4, stojnica D 505

Nagovor: Antje Contius

Organizira: Traduki

**Razglednice iz Ljubljane in Bukarešte**

**Aleš Šteger in pisateljska kolega iz Romunije Andrei Ruse in Jan Cornelius predstavljajo svoja najnovejša dela**

Andrei Ruse je ena najpomembnejših osebnosti na romunski mladi kulturni sceni. Udejstvuje se kot organizator dogodkov in vodi spletne literarne portale, ob tem pa je bralce in kritike v Romuniji navdušil tako s svojo prvo zbirko poezije kot s proznim prvencem, romanom *Soni*. Medtem ko so njegova dela nemškemu bralstvu še neznana, pa je Aleš Šteger v Nemčiji dobro poznan. Njegova *Knjiga teles* je v prevodu Matthiasa Göritza pod naslovom *Buch der Körper* izšla pri berlinski založbi Schöffling & Co. Knjiga je po besedah založbe „poetično raziskovanje sveta in njegovih možnosti s fascinantno strastjo do pogumnih metafor in močnih podob. Telo ni raj, toda v Štegrovem besedilu se spremeni v velik mozaik sanj. Tudi bralec postopoma začne sebe dojemati kot razdrobljeno telo v smrtno resni, a lepi igri“. Pogovor bo vodil Jan Cornelius, kot prevajalec in pisatelj povezan tako z nemškim kot z romunskim kulturnim krogom. Njegov zadnji roman govori o življenju junaka med Nemčijo in Romunijo, v njem pa se med drugimi pojavijo tudi John Lennon, Diktator in Rolling Stones.

Kdaj: sobota, 16. 3. 2013, 11.00 - 12.00

Kje: Stojnica Traduki, dvorana 4, stojnica D 505

Avtorji: Aleš Šteger, Andrei Ruse in Jan Cornelius

Moderira: Jan Cornelius

Organizirata: Študentska založba in Traduki

**Otroška literatura – le lutkovna igra? Branje s pesnico in avtorico knjige za otroke Barbaro Simoniti ter pesnico, pevko in lutkarico Monooko.**

Kdaj: sobota, 16. 3. 2013, 14.00 - 15.00

Kje: Stojnica Traduki, dvorana 4, stojnica D 505

Avtorici: Barbara Simoniti in Monooka (Romunija)

Moderira: Aylin Rieger

Tolmačita: Amalija Maček in Anca Fronescu

Organizirata: Javna agencija za knjigo RS in Traduki.

**Življenje in ustvarjanje v obdobju družbenih omrežij**

**Literarna obravnava vprašanj človečnosti v našem času**

Andrej Blatnik je avtor številnih romanov, zgodb in esejev. V romanu *Spremeni me*, ki je v nemščini pod naslovom *Ändere mich* v prevodu Klausa Detlefa Olofa izšel pri dunajski založbi Folio, se Blatnik „suvereno igra z žanrom trivialnosti, uporablja elemente kiča in posamezne prijeme znanstvene fantastike. Hkrati zna s prefinjeno, skoraj neopazno ironijo ustvariti občutek tesnobnosti v popolnoma absurdnem fiktivnem svetu, ki pa se vedno znova sumljivo približa naši realnosti“ (Martin Sander, Deutschland Radio). Blatnik bo predstavil svoje prozno delo in se o sodobni književnosti v Sloveniji in Albaniji pogovarjal z albanskim pisateljem Visarjem Zhitijem. Visar Zhiti je svojo prvo zbirko poezije izdal leta 1993, leta 1994 pa je izšla njegova zbirka s stotimi pesmimi, ki jih je med prestajanjem zaporne kazni sestavil v glavi in se jih naučil na pamet. Njegov prozni prvenec je izšel leta 2004. Zhiti je dobitnik več literarnih nagrad, njegove pesmi pa so prevedene v italijanščino in angleščino.

Kdaj: Sobota, 16. 3. 2013, 16.00 - 17.00

Kje: Stojnica Traduki, dvorana 4, stojnica D 505

Avtorja: Andrej Blatnik in Visar Zhiti

Moderira: Hansjörg Brey

Tolmačita: Amalija Maček in Lindita Arapi

Organizirajo: Traduki, Združenje albanskih založnikov, Javna agencija za knjigo RS

**Balkanski večer**

Romunska pevka, pisateljica in lutkovna ustvarjalka Monooka (Monica Lucia Madas) bo s kitaro in pesmimi, mešanico popa, folka, džeza in tradicionalne romunske glasbe, poskrbela za nepozabno vzdušje. S kratkimi nastopi in branji pripovedi, odlomkov iz romanov in pesmi se bodo predstavili avtorji in avtorice iz številnih držav. Za presenečenje med branji bodo poskrbeli kratki filmi iz jugovzhodne Evrope.

Kdaj: sobota, 16. 3. 2013, 20.00 - 24.00

Kje: UT Connewitz

Avtorji in avtorice: Monooka, Barbara Marković, Ermis Lafazanovski, Mile Stojić, Andrei Ruse, Todora Nikolova Radeva, Andrej Skubic, Barbara Simoniti, Edi Matić, Blerina Rogova Gaxha, Lindita Arapi, Visar Zhiti, Ognjen Spahić, Renato Baretić in Galina Zlatareva

Moderirata: Alida Bremer in Hana Stojić

Organizirajo: Traduki, Javna agencija za knjigo RS, Združenje bolgarskih založnikov, Združenje albanskih založnikov, Veleposlaništvo Republike Kosovo, KroatienKreativ 2013,

**„Še testament se je izgubil“ in druga dela. In memoriam Maruša Krese**

**V spomin veliki slovenski pisateljici, ki je umrla 7. januarja 2013**

Leta 2012 je bila Maruša Krese, esejistka, pesnica in pisateljica gostja knjižnega sejma v Leipzigu. V okviru programa literarne mreže Traduki je brala iz odlomkov takrat še neobjavljenega romana *Da me je strah* (Založba Goga, 2012). Njeni kolegi se spominjajo prijateljice in pisateljice.

Kdaj: nedelja, 17. 3. 2013, 13.00 - 14.00

Kje: Stojnica Traduki, dvorana 4, stojnica D 505

Sodelujejo: Antje Contius, Katja Stergar in Amalija Maček

Moderira: Annemarie Türk

Organizirata: Traduki in JAK